

# Al-Mursalât

## The Emissaries Winds Sent Forth



**Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

**AA** - Ahmed Ali    **NQ** - The Noble Qur'an

**PK** - Pickthal    **SH** - Shakir    **YU** - Yusuf Ali

### 1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. I CALL TO WITNESS those who are sent consecutively,
- NQ** By the winds (or angels or the Messengers of Allâh) sent forth one after another.
- PK** By the emissary winds, (sent) one after another
- SH** I swear by the emissary winds, sent one after another (for men's benefit),
- YU** By the (Winds) sent forth one after another (to man's profit);

### 2.

- AA** And those that strike violently,
- NQ** And by the winds that blow violently,
- PK** By the raging hurricanes,
- SH** By the raging hurricanes,
- YU** Which then blow violently in tempestuous Gusts,

### 3.

- AA** And those that revive by quickening,
- NQ** And by the winds that scatter clouds and rain;
- PK** By those which cause earth's vegetation to revive;
- SH** Which scatter clouds to their destined places,
- YU** And scatter (things) far and wide;

### 4.

- AA** And those that distinguish distinctly,
- NQ** And by the Verses (of the Qur'ân) that separate the right from the wrong.
- PK** By those who winnow with a winnowing,
- SH** Then separate them one from another,
- YU** Then separate them, one from another,

### 5.

- AA** And those that bring down the Reminder
- NQ** And by the angels that bring the revelations to the Messengers,
- PK** By those who bring down the Reminder,
- SH** Then I swear by the angels who bring down the revelation,
- YU** Then spread abroad a Message,

**6.**

- AA** To end all argument or to warn.
- NQ** To cut off all excuses or to warn;
- PK** To excuse or to warn,
- SH** To clear or to warn.
- YU** Whether of Justification or of Warning; -

**7.**

- AA** What is promised will surely come to pass.
- NQ** Surely, what you are promised must come to pass.
- PK** Surely that which ye are promised will befall.
- SH** Most surely what you are threatened with must come to pass.
- YU** Assuredly, what ye are promised must come to pass.

**8.**

- AA** When the stars are obliterated,
- NQ** Then when the stars lose their lights;
- PK** So when the stars are put out,
- SH** So when the stars are made to lose their light,
- YU** Then when the stars become dim;

**9.**

- AA** The heavens split asunder,
- NQ** And when the heaven is cleft asunder;
- PK** And when the sky is riven asunder,
- SH** And when the heaven is rent asunder,
- YU** When the heaven is cleft asunder;

**10.**

- AA** The mountains reduced to dust and blown away,
- NQ** And when the mountains are blown away;
- PK** And when the mountains are blown away,
- SH** And when the mountains are carried away as dust,
- YU** When the mountains are scattered (to the winds) as dust;

**11.**

- AA** And when the time comes for raising the little girls (buried alive) --
- NQ** And when the Messengers are gathered to their time appointed;
- PK** And when the messengers are brought unto their time appointed -
- SH** And when the messengers are gathered at their appointed time
- YU** And when the messengers are (all) appointed a time (to collect); -

**12.**

- AA** For what day is that time fixed?
- NQ** For what Day are these signs postponed?
- PK** For what day is the time appointed?
- SH** To what day is the doom fixed?
- YU** For what Day are these (portents) deferred?

**13.**

- AA** The Day of Judgement.
- NQ** For the Day of sorting out (the men of Paradise from the men destined for Hell).
- PK** For the Day of Decision.
- SH** To the day of decision.
- YU** For the Day of Sorting out.

**14.**

- AA** How will you comprehend what the Day of Judgement is?
- NQ** And what will explain to you what is the Day of sorting out?
- PK** And what will convey unto thee what the Day of Decision is! -
- SH** And what will make you comprehend what the day of decision is?
- YU** And what will explain to thee what is the Day of Sorting out?

**15.**

- AA** Alas the woe that day for those who deny!
- NQ** Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!
- PK** Woe unto the repudiators on that day!
- SH** Woe on that day to the rejecters.
- YU** Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!

**16.**

- AA** Have We not destroyed the earlier generations?
- NQ** Did We not destroy the ancients?
- PK** Destroyed We not the former folk,
- SH** Did We not destroy the former generations?
- YU** Did We not destroy the men of old (for their evil)?

**17.**

- AA** So shall We make the later ones to follow them.
- NQ** So shall We make later generations to follow them.
- PK** Then caused the latter folk to follow after?
- SH** Then did We follow them up with later ones.
- YU** So shall We make later (generations) follow them.

**18.**

- AA** That is what We shall do to those who are guilty of crime.
- NQ** Thus do We deal with the Mujrimûn (polytheists, disbelievers, sinners, criminals, etc.)!
- PK** Thus deal We ever with the guilty.
- SH** Even thus shall We deal with the guilty.
- YU** Thus do We deal with men of sin.

**19.**

- AA** Alas the woe that day for those who deny!
- NQ** Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!
- PK** Woe unto the repudiators on that day!
- Woe on that day to the rejecters.

**SH**

**yu** Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!

**20.**

- AA** Did We not create you from contemptible water?
- NQ** Did We not create you from a worthless water (semen, etc.)?
- PK** Did We not create you from a base fluid
- SH** Did We not create you from contemptible water?
- yu** Have We not created you from a fluid (held) despicable?-

**21.**

- AA** Then We lodged you in a secure place (the womb)
- NQ** Then We placed it in a place of safety (womb),
- PK** Which We laid up in a safe abode
- SH** Then We placed it in a secure resting-place,
- yu** The which We placed in a place of rest, firmly fixed,

**22.**

- AA** For a certain appointed time,
- NQ** For a known period (determined by gestation)?
- PK** For a known term?
- SH** Till an appointed term,
- yu** For a period (of gestation), determined (according to need)?

**23.**

- AA** Then We facilitated (your birth). How well do We calculate!
- NQ** So We did measure, and We are the Best to measure (the things).
- PK** Thus We arranged. How excellent is Our arranging!
- SH** So We proportion it-- how well are We at proportioning (things).
- yu** For We do determine (according to need); for We are the best to determine (things).

**24.**

- AA** Alas the woe that day for those who deny!
- NQ** Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!
- PK** Woe unto the repudiators on that day!
- SH** Woe on that day to the rejecters.
- yu** Ah woe, that Day! to the Rejecters of Truth!

**25.**

- AA** Have We not made the earth a repository
- NQ** Have We not made the earth a receptacle?
- PK** Have We not made the earth a receptacle
- SH** Have We not made the earth to draw together to itself,
- yu** Have We not made the earth (as a place) to draw together.

**26.**

- AA** For the living and the dead,
- NQ** For the living and the dead.

**PK** Both for the living and the dead,

**SH** The living and the dead,

**YU** The living and the dead,

## 27.

**AA** And placed in it lofty and broad stabilisers, and gave you sweet water to drink?

**NQ** And have placed therein firm, and tall mountains; and have given you to drink sweet water?

**PK** And placed therein high mountains and given you to drink sweet water therein?

**SH** And made therein lofty mountains, and given you to drink of sweet water?

**YU** And made therein mountains standing firm, lofty (in stature); and provided for you water sweet (and wholesome)?

## 28.

**AA** Alas the woe that day for those who deny!

**NQ** Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!

**PK** Woe unto the repudiators on that day!

**SH** Woe on that day to the rejecters.

**YU** Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!

## 29.

**AA** "Go to what you used to deny;

**NQ** (It will be said to the disbelievers): "Depart you to that which you used to deny!"

**PK** (It will be said unto them:) Depart unto that (doom) which ye used to deny;

**SH** Walk on to that which you called a lie.

**YU** (It will be said:) "Depart ye to that which ye used to reject as false!"

## 30.

**AA** Go to the shadow with three ramifications,

**NQ** "Depart you to a shadow (of Hell-fire smoke ascending) in three columns,

**PK** Depart unto the shadow falling threefold,

**SH** Walk on to the covering having three branches,

**YU** "Depart ye to a Shadow (of smoke ascending) in three columns,

## 31.

**AA** Neither shady nor protecting against the blazing Fire.

**NQ** "Neither shading, nor of any use against the fierce flame of the Fire."

**PK** (Which yet is) no relief nor shelter from the flame.

**SH** Neither having the coolness of the shade nor availing against the flame.

**YU** "(Which yields) no shade of coolness, and is of no use against the fierce Blaze.

## 32.

**AA** It will throw out sparks as logs of wood

**NQ** Verily! It (Hell) throws sparks (huge) as Al-Qasr [a fort or a Qasr (huge log of wood)],

**PK** Lo! it throweth up sparks like the castles,

**SH** Surely it sends up sparks like palaces,

**YU** "Indeed it throws about sparks (huge) as Forts,

**33.**

- AA So like golden camels."
- NQ As if they were Jimâlatun Sufr (yellow camels or bundles of ropes)."
- PK (Or) as it might be camels of bright yellow hue.
- SH As if they were tawny camels.
- YU "As if there were (a string of) yellow camels (marching swiftly)."

**34.**

- AA Alas the woe that day for those who deny!
- NQ Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!
- PK Woe unto the repudiators on that day!
- SH Woe on that day to the rejecters.
- YU Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!

**35.**

- AA They will not be able to speak that day,
- NQ That will be a Day when they shall not speak (during some part of it),
- PK This is a day wherein they speak not,
- SH This is the day on which they shall not speak,
- YU That will be a Day when they shall not be able to speak.

**36.**

- AA Nor given leave to make excuses.
- NQ And they will not be permitted to put forth any excuse.
- PK Nor are they suffered to put forth excuses.
- SH And permission shall not be given to them so that they should offer excuses.
- YU Nor will it be open to them to put forth pleas.

**37.**

- AA Alas the woe that day for those who deny!
- NQ Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!
- PK Woe unto the repudiators on that day!
- SH Woe on that day to the rejecters.
- YU Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!

**38.**

- AA That will be the Day of Reckoning. Gathered will be (you) and the earlier (generations).
- NQ That will be a Day of Decision! We have brought you and the men of old together!
- PK This is the Day of Decision, We have brought you and the men of old together.
- SH This is the day of decision: We have gathered you and those of yore.
- YU That will be a Day of Sorting out! We shall gather you together and those before (you)!

**39.**

- AA So if you have any plot to devise against Me, then devise it.
- NQ So if you have a plot, use it against Me (Allâh swt )!
- PK If now ye have any wit, outwit Me.

**SH** So if you have a plan, plan against Me (now).

**yu** Now, if ye have a trick (or plot), use it against Me!

#### 40.

**AA** Alas the woe that day for those who deny!

**NQ** Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!

**PK** Woe unto the repudiators on that day!

**SH** Woe on that day to the rejecters.

**yu** Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!

#### 41.

**AA** Those who take heed for themselves and fear God, will be amidst shade and springs of water,

**NQ** Verily, the Muttaqûn (pious - see V.2:2) shall be amidst shades and springs.

**PK** Lo! those who kept their duty are amid shade and fountains,

**SH** Surely those who guard (against evil) shall be amid shades and fountains,

**yu** As to the Righteous, they shall be amidst (cool) shades and springs (of water).

#### 42.

**AA** And such fruits as they desire.

**NQ** And fruits, such as they desire.

**PK** And fruits such as they desire.

**SH** And fruits such as they desire.

**yu** And (they shall have) fruits,- all they desire.

#### 43.

**AA** "Eat and drink with relish as reward for what you had done."

**NQ** "Eat and drink comfortably for that which you used to do.

**PK** (Unto them it is said:) Eat, drink and welcome, O ye blessed, in return for what ye did.

**SH** Eat and drink pleasantly because of what you did.

**yu** "Eat ye and drink ye to your heart's content: for that ye worked (Righteousness).

#### 44.

**AA** That is how We reward the good.

**NQ** Verily, thus We reward the Muhsinûn (good-doers).

**PK** Thus do We reward the good.

**SH** Surely thus do We reward the doers of good.

**yu** Thus do We certainly reward the Doers of Good.

#### 45.

**AA** Alas the woe that day for those who deny!

**NQ** Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!

**PK** Woe unto the repudiators on that day!

**SH** Woe on that day to the rejecters.

**yu** Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!

#### 46.

**AA** Eat and enjoy for a while: You are certainly sinners.

- NQ** (O you disbelievers)! Eat and enjoy yourselves (in this worldly life) for a little while. Verily, you are the Mujrimūn (polytheists, disbelievers, sinners, criminals, etc.).
- PK** Eat and take your ease (on earth) a little. Lo! ye are guilty.
- SH** Eat and enjoy yourselves for a little; surely you are guilty.
- YU** (O ye unjust!) Eat ye and enjoy yourselves (but) a little while, for that ye are Sinners.

**47.**

- AA** Alas the woe that day for those who deny!
- NQ** Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!
- PK** Woe unto the repudiators on that day!
- SH** Woe on that day to the rejecters.
- YU** Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!

**48.**

- AA** When it is said to them: "Bow in homage," they do not bow.
- NQ** And when it is said to them: "Bow down yourself (in prayer)!" They bow not down (offer not their prayers)[] .
- PK** When it is said unto them: Bow down, they bow not down!
- SH** And where it is said to them: Bow down, they do not bow down.
- YU** And when it is said to them, "Prostrate yourselves!" they do not so.

**49.**

- AA** Alas the woe that day for those who deny!
- NQ** Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!
- PK** Woe unto the repudiators on that day!
- SH** Woe on that day to the rejecters.
- YU** Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!

**50.**

- AA** In what other lore after this will they then believe?
- NQ** Then in what statement after this (the Qur'ân) will they believe?
- PK** In what statement, after this, will they believe?
- SH** In what announcement, then, after it, will they believe?
- YU** Then what Message, after that, will they believe in?